

## Онлайн-курс «Литургика». Раздел III. Всенощное бдение.

### Пособие по теме: «Псалом 103, предначинательный<sup>1</sup>».

**Поется** целиком на всенощном бдении, на 8-й глас, «не скоро, и со сладкопением»<sup>2</sup>, «с припевом к каждому стиху. Сначала поется припев "Благословен еси, Господи", потом "Дивна дела Твоя, Господи" и затем "Слава Ты, Господи, сотворившему вся"»<sup>3</sup>.

В приходской практике допускается пение только нескольких стихов 103-го псалма с указанными припевами<sup>4</sup>. Пение псалма при этом сопровождается каждением всего храма<sup>5</sup>.

**Читается** целиком на вседневной вечере, а также на великой вечерне, когда она совершается отдельно, не в составе всенощного бдения (Типикон, 7-я глава, «Идеже всенощныя не бывают»). Каждение храма при этом не совершается.

По словам **святителя Симеона Солунского** (XV век), в этом псалме «благословляется Господь, повествуется обо всем Его создании и возносится Ему благодарение за все, так как по окончании дня следует благодарить»<sup>6</sup>.

Церковнославянский язык.	Перевод на русский язык Е. Н. Бируковой <sup>7</sup> и И. Н. Бирукова.
Псаломъ дѣдъ, ѡ мїрстѣмъ бытїи, р҃г.	Псалом Давида, о бытии мира, 103.
Ѧ. Бл҃гоговѣнѣ, дѹшѣ моѹ, г҃дѡ. Г҃дн бж҃е мой, возвелѣчилѣ ѿнѣ с҃лѡ: во исповѣданїе нѣ въ велелѣпотѹ ѡблѣчилѣ ѿнѣ:	1. Благослови, душа моя, Господа! Господи Боже мой, безмерно величие Твое! Великолепием и славой облекся Ты.

<sup>1</sup> "«Предначати» = начинать". Прот. Г. Дьяченко. Полный церковнославянский словарь. То есть «предначинательный» означает «начальный», поскольку 103-м псалмом начинаются как всенощное бдение и вечерня в его составе, так и службы суточного круга.

<sup>2</sup> Типикон, глава 2 // [azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe\\_Bogosluzhenie/tipikon/2](http://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/tipikon/2)

<sup>3</sup> Красовицкая М. С. Литургика. Лекция 8. Воскресное богослужение // [azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe\\_Bogosluzhenie/liturgika-krasovitskaja/8](http://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/liturgika-krasovitskaja/8)

<sup>4</sup> Распространенной является также практика, когда несколько стихов псалма поется с припевами, а остальные стихи – читаются.

<sup>5</sup> По Типикону, полное каждение алтаря и храма, совершается до начала пения 103-го псалма.

<sup>6</sup> Симеон Солунский, свт. Премудрость нашего спасения. Глава 7. О Божественной молитве // [azbyka.ru/otechnik/Simeon\\_Solunskij/premudrost\\_nashego\\_spasenija/8](http://azbyka.ru/otechnik/Simeon_Solunskij/premudrost_nashego_spasenija/8)

<sup>7</sup> Википедия: «Евгения Николаевна Бирукова (1899 — 1987) — русская советская писательница и переводчик». Советской властью «была арестована и осуждена на пять лет лагерей за высказывания об угнетении Церкви в стране». Перевод Псалтири на русский совершен с церковнославянского языка.

<b>В.</b> Ѡдѣа́ица свѣтомъ ѣакъ ризоу, простира́и небо ѣакъ ко́жѣ:	2. Одеваешься Ты светом, словно ризою, простираешь небо, как шатер кожаный;
<b>Г.</b> Покрыва́и водами превѣспреннаѣ своѣ, полага́и Ѡблаки на воєхождѣнїе своѣ, ходи́и на крилѣхъ вѣтрѣнїю:	3. Покрываешь водами высоты Свои, на облаках совершаешь восхождение Свое, шествуешь на крыльях ветра;
<b>Д.</b> Твори́и а́гглы своѣ дѣхн, и слуги́и своѣ пла́мень Ѡгненный:	4. Ты сотворил духов Своих – Ангелов, и облек слуг Своих в пламя огненное <sup>8</sup> .
<b>Е.</b> Ѡсновáи зéмию на твѣрди ѣ̀: не преклонíтца въ вѣкѣхъ вѣка.	5. Незыблемо утвердил Ты землю; не уклонится от пути своего вовеки.
<b>З.</b> Бездна ѣакъ риза Ѡдѣанїе ѣ̀, на гора́хъ стáнѣтѣхъ воды:	6. Бездна, словно риза, одеяние ее; на горах станут воды.
<b>И.</b> Ѡ запрещенїа твоегѡ побѣгнѣтѣхъ, ѡ гласа грѡма твоегѡ оубо́атца.	7. От угрозы Твоей побегут, гласа грома Твоего убоятся;
<b>И.</b> Воєходѣтѣхъ гóры, и низходѣтѣхъ полà, въ мѣсто ѣ́же Ѡсновáлз ѣ̀и нмз.	8. Вздываются волны горами и падают вниз, куда предназначил Ты им.
<b>Л.</b> Предѣлз положи́лз ѣ̀и, ѣ́гѡже не прейдѣтѣхъ, ниже ѡбратѣтѣхъ покры́ти зéмию.	9. Ты положил предел, воды не перейдут его, не затопят они землю.
<b>Л.</b> Посыла́и истóчники въ дѣбрехъ, посредѣ́ гóрз про́йдѣтѣхъ воды.	10. Направляешь потоки в дебри <sup>9</sup> , среди гор текут воды.
<b>Л.</b> Напáютѣхъ всѣ свѣри сѣльными, ѣ́ждѣтѣхъ Ѡна́гри въ жáждѣ своѡ.	11. Напоют они зверей полевых, утолят онагры жажду свою.

<sup>8</sup> «Господь Бог делает святых ангелов Своих для исполнения воли Своей такими легкими и скороподвижными, как дух, или ветер, и служителей Своих (тех же ангелов) столь светоносными и сильными, как пламя огня».

Разумовский Григорий, прот. Объяснение священной книги псалмов. Псалом 103 // [azbyka.ru/otechnik/Grigoriy\\_Razumovskij/objasnenie-svjashennoj-knigi-psalmov/103](http://azbyka.ru/otechnik/Grigoriy_Razumovskij/objasnenie-svjashennoj-knigi-psalmov/103)

<sup>9</sup> «Дебрь значит: "дол, долина". Сельные, т.е. "полевые". Онагри – значит: "дикие ослы"». Там же.

<p><b>Ѣ.</b> На тѣхъ птицы небесныя привѣтають: ѿ среды каменѣа дадутъ гласъ.</p>	<p><b>12.</b> У воды птицы небесные обитают; среди скал подают голос.</p>
<p><b>Г.</b> Нападеи горы ѿ превиспенныхъ своихъ: ѿ плода делъ твоихъ насытитца земля.</p>	<p><b>13.</b> Напоешь Ты горы с высот Своих; плодами дел Твоих насытится земля.</p>
<p><b>Д.</b> Произрадеи трава скотомъ, и злаки на службу человекомъ, и звестнъ хлебъ ѿ земли:</p>	<p><b>14.</b> Произрастает трава для скота, и злаки на пользу человеку, да принесет ему хлеб земля;</p>
<p><b>Е.</b> И вино веселитъ сердце человека, оумаситити лице елеемъ: и хлебъ сердце человека оукрепитъ.</p>	<p><b>15.</b> И вино веселит сердце человека, и лицо его сияет, как помазанное елеем, и хлеб сердце человека укрепит.</p>
<p><b>Ж.</b> Насытитца дрова палестинская, кедрн ливанскѣи, и хже еси насадилъ:</p>	<p><b>16.</b> Напоятся влаги деревья среди полей, кедрн ливанские<sup>10</sup>, насажденные Тобой;</p>
<p><b>З.</b> Тамъ птицы вогнездадутъ, ерваиево жилище предводительствуетъ ѿмн.</p>	<p><b>17.</b> Там птицы обитают, гнездо аиста висится над ними.</p>
<p><b>И.</b> Горы высокиа елеемъ, камень прибежище защемъ.</p>	<p><b>18.</b> Горы высокие – прибежище оленей, скалы – приют зайцев.</p>
<p><b>Д.</b> Сотворилъ еси луна во времена: солнце позна западъ свой.</p>	<p><b>19.</b> Сотворил Ты луну для указания времен; солнце знает час захода своего.</p>
<p><b>К.</b> Положилъ еси тма, и бысть ночь, въ нейже проидутъ вси звере дубравни,</p>	<p><b>20.</b> Простираешь мрак, и настает ночь, и во тьме бродят звери дубравные;</p>
<p><b>К.</b> Скумни рыкающѣи восхитити и взыскати ѿ бга пища себе.</p>	<p><b>21.</b> Молодые львы рычат, алчут добычи и просят у Бога пищи себе.</p>

<sup>10</sup> «Это особой породы крепкие, высокие и многоветвистые деревья, растущие в горах Ливанских, в северных пределах Палестины». Там же.

<b>Кв.</b> Возсия̀ солнце, и́ собра́шася, и́ въ ложахъ своихъ лѣгуть.	<b>22.</b> Воссияет солнце, и возвратятся они, в логова свои залягут.
<b>Кг.</b> Изыдетъ человекъ на дѣло свое и на дѣланіе свое до вечера.	<b>23.</b> Выйдет человек на дела свои, на деяния свои до вечера.
<b>Кд.</b> Какъ возвеличшася дѣла твоя̀, гдн: всѣ премудрости сотворилъ єси: исполнися земля твари твоея̀.	<b>24.</b> Как величественны дела Твои, Господи! Как премудро Ты все сотворил! Населили землю создания Твои.
<b>Ке.</b> Сѣ море великое и пространное: тамъ гади, и́хже нѣсть числа, живѣтнѣя малѣя въ великии:	<b>25.</b> Вот море великое и пространное; там гадам нет числа, рыбам малым и великим;
<b>Кз.</b> Тамъ кораблѣ преплѣвѣютъ, змиѣ єи, єгоже создѣлъ єси ругатиєя ємѣ.	<b>26.</b> Там корабли плавают, там змей <sup>11</sup> , сотворенный Тобой, чтоб веселился в море.
<b>Ки.</b> Всѣ къ тебѣ чаютъ, дати пищу̀ имъ во благо время.	<b>27.</b> Все ждут от Тебя, что даруешь им пищу во время свое.
<b>Кн.</b> Давшъ тебѣ̀ имъ, соберѣтъ: ѡверзшъ тебѣ̀ руку̀, всѣ насытѣнѣя благои:	<b>28.</b> Подаеть Ты им, и принимают; простираешь руку, и все насыщаются благами;
<b>Кд.</b> Ѳбратишъ же тебѣ̀ лицѐ, возмѣтѣнѣя: ѡнимеши дѣхъ ихъ, и́ исчезнутъ и въ переть свою̀ возвратѣнѣя:	<b>29.</b> Отвратишь лицо Твое, и придут в смятенье; отнимешь дыхание у них, и исчезнут, и в прах земной возвратятся;
<b>Л.</b> Пошлешъ дѣхъ твоего̀, и́ созиждѣнѣя, и́ ѡбновиши лицѐ земли.	<b>30.</b> Пошлешь Духа Твоего, и возникнут иные твари, и Тыновишь лицо земли.
<b>Ла.</b> Бѣднѣ слава гднѣ во вѣки: возвеселѣнѣя гдѣ ѡ дѣлѣхъ своихъ:	<b>31.</b> Да будет слава Господу вовеки! Возрадуется Господь о делах Своих.

<sup>11</sup> «"Именем змия, – говорит блаженный Феодорит Кирский, – пророк означил великих китов, которые водятся в больших морях». Кит не боится никаких морских бурь и животных, он как бы *посмеивается* над морем, что и значат слова: *ругатися ему*. В «Учебной Псалтири» – на полях прибавлены слова: *«играти в нем»* (в море)». Там же.

<p><b>Ѡв.</b> Призрѣаѣи на зѣмлю ѿ творѣаѣи ю̀ трѣстѣа: приклѣаѣиа горѣмз, ѿ дымѣтѣа.</p>	<p><b>32.</b> Взирает Он на землю, и сотрясается она; прикоснется к горам, и дымятся.</p>
<p><b>Ѡг.</b> Воспою гдѣви въ жнвотѣѣ моѣмз, пою бг҃у моѣмѹ, дождеже ѣмь:</p>	<p><b>33.</b> Воспою Господу во все дни жизни моей; пою Богу моему, доколе я есть.</p>
<p><b>Ѡд.</b> Да оугладѣтѣа ѣмѹ бесѣда моѣ, ѡзз же возвеселюѣа ѿ гдѣѣ.</p>	<p><b>34.</b> Да будет угодна Ему молитвенная беседа моя, а я возвеселюсь о Господе!</p>
<p><b>Ѡе.</b> Да исчѣзнутъ грѣшннцы ѿ земли, ѿ беззакѡнннцы, ѡкоже не быти ѿмз. Бг҃ословѣ, дѹшѣ моѣ, гдѣа.</p>	<p><b>35.</b> Да исчезнут грешники с лица земли и беззаконники, да не будет их<sup>12</sup>! Благослови, душа моя, Господа!</p>
<p><b>Слѡва, ѿ нынѣ: Ѡллилѹѣа: Ѡ поклѡны трѣѣ.</b>  <b>Слѡва ѡц҃ѹ, ѿ сн҃ѹ, ѿ ст҃ѡмѹ дх҃ѹ, ѿ нынѣ ѿ присно, ѿ во вѣкѣн вѣкѡвѣз. Ѡминь.</b>  <b>Ѡллилѹѣа, ѡллилѹѣа, ѡллилѹѣа, слѡва тебѣѣ бг҃е. [Трѣжды.]</b></p>	<p><b>Слѡва, ѿ нынѣ: Аллилуѣа: (с тремя поклонами).</b>          Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. <b>Аминь.</b>          Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (Трижды).</p>

### Толкования и комментарии к 103-му псалму<sup>13</sup>:

1. Святитель Афанасий Великий. Толкование на псалмы;
2. Блаженный Феодорит Кирский. Толкование на сто пятьдесят псалмов;
3. Евфимий Зигабен. Толковая Псалтирь;
4. Протоиерей Григорий Разумовский. Объяснение Священной книги псалмов;
5. Епископ Иринея (Орда). Руководственное пособие к пониманию Псалтири.

**Пение и чтение** псалма можно послушать в исполнении хора братии Валаамского монастыря (регент – иеродиакон Герман Рябцев)<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> «Не о погибели грешных молится, – говорит *блаженный Феодорит*, – но испрашивает того, чтобы они переменились, умоляет о том, чтобы полчище их рассеялось, чтобы они были обращены и познали Божественное». Там же.

<sup>13</sup> Ссылки на предложенные толкования и комментарии доступны на портале православного общества «Азбука веры» на странице «Псалтирь» // [azbyka.ru/psaltir](http://azbyka.ru/psaltir)

<sup>14</sup> Валаамская всенощная, часть 1-я, дорожка 2-я // [predanie.ru/hor-bratii-valaamskogo-spaso-preobrazhenskogo-monastyrya/valaamskaya-vsenuchnaya/slushat/](http://predanie.ru/hor-bratii-valaamskogo-spaso-preobrazhenskogo-monastyrya/valaamskaya-vsenuchnaya/slushat/)

Приложение. Буквенная цифирь в церковнославянском языке<sup>15</sup>.

Ⲁ	1	Ⲁⲓ	11	Ⲁ	20	Ⲛ	200
Ⲃ	2	Ⲃⲓ	12	Ⲁ	30	Ⲛ	300
Ⲅ	3	Ⲅⲓ	13	Ⲁ	40	Ⲛ	400
Ⲇ	4	Ⲇⲓ	14	Ⲁ	50	Ⲛ	500
Ⲉ	5	Ⲉⲓ	15	Ⲁ	60	Ⲛ	600
Ⲋ	6	Ⲋⲓ	16	Ⲁ	70	Ⲛ	700
Ⲍ	7	Ⲍⲓ	17	Ⲁ	80	Ⲛ	800
Ⲏ	8	Ⲏⲓ	18	Ⲁ	90	Ⲛ	900
Ⲑ	9	Ⲑⲓ	19	Ⲁ	100	Ⲛ	1000
Ⲓ	10						

Примеры:

$$\begin{aligned} \text{Ⲁⲁ} &= 21 & \text{Ⲓⲁ} &= 101 & \text{ⲚⲀⲚⲀ} &= 1964 \\ \text{ⲀⲂ} &= 22 & \text{ⲒⲂ} &= 102 & \text{ⲚⲀⲚⲀ} &= 7472 \text{ и т. д.} \end{aligned}$$

Подготовил диакон Андрей Мололкин.

Приветствуется копирование и распространение в просветительских целях.  
© 2021 Православный просветительский центр, г. Дюссельдорф [pravcenter.de](http://pravcenter.de)

<sup>15</sup> Скопирована со страницы «В контакте» сообщества «Церковнославянский язык» // [vk.com/wall-195424171?offset=20](https://vk.com/wall-195424171?offset=20)